

XXIX AIA CONFERENCE

Padova, 5-7 September 2019

Detailed conference programme

Thursday 5th September 2019										
9.30	Registration – Sala dei Quaranta, Palazzo del Bo									
10.30	Welcome Aula Magna, Palazzo del Bo									
11.00	Plenary Chantal Zabus <i>The five faces of post-identity: a manifesto for a post-ID world</i> Chair: Marilena Parlati									
12.30	Lunch break Sala della Basilica, Palazzo del Bo									
Panels: Palazzo Maldura										
Panels	Discourses: people, policies and politics	Migration: people on the move	Translator training: participants, tools and goals	LSP: patterns, conventions and exceptions	Gender: encoding and interpreting identities	Influence and material texts	Reading Herbert Dhlomo out of the box: an atypical quartet on South African literature	Connecting boxes: new theoretical and analytical interactions between Ecostylistics, Postcolonial Studies and Translation Studies	Thinking out of AI algorithms. Technological determinism in digital culture	Women's writing between identity politics and political action
Room	Aula Calfura 1	Aula C	Aula F	Aula G	Aula I	Aula H	Aula E	Aula Calfura 2	Aula B	Aula D
Chair	Cristiano Furiassi	Elena Manca	Maria Teresa Musacchio	Stefania Maci	Giuseppe Balirano	Laura Tosi	Maurizio Ascari	Eleonora Federici	Rocco Coronato	Maria Micaela Coppola
14.30	Francesco Meledandri <i>Out-of-the-(ballot)box: legitimation of a new popular will in Brexit-related social media engagement</i>	Michela Giordano, Antonio Piga <i>Beyond the boundaries: migration discourse in EU parliamentary debates</i>	Jacqueline Aiello, Rossella Latorraca <i>Pushing the bounds of translator training: translation and revision competence and process through trainees' eyes</i>	Walter Giordano <i>The role of language in corporate knowledge dissemination in annual reports</i>	Carmen Serena Santonocito <i>Gender and sexual dimensions in EU directives. Lexical choices to express neglected and intersectional realities</i>	Carlo M. Bajetta <i>"Oh, well, that's a classic...": when books disappear</i>	Giuliana Iannaccaro <i>Herbert Dhlomo and mission literature in South Africa</i>	Daniela Viridis <i>Sexualised landscapes and gentry masculinity in the Victorian scenery: an ecostylistic examination of a pornographic novel from the magazine The Pearl</i>	Chiara Battisti <i>Life 3.0: Westworld, volition and identity</i>	Stefania Arcara <i>Militant bodies between the street and the prison: the construction of heroic femininity in the suffragettes' political autobiographies</i>

15.00	Mirko Casagrande <i>"A Pandora's Box for Britain": a corpus-assisted critical discourse analysis of the reporting on Brexit in British newspapers</i>	Dario Del Fante <i>Metaphors of migration: a corpus-assisted discourse analysis of two newspapers between the 20th and the 21st century</i>	Emanuele Brambilla <i>The place of activist texts in translation teaching</i>	Francesca Vaccarelli <i>"Blueing the economy", "yellowish revolution" and "greening the blue": old and new colour idioms in an ENG>ITA perspective</i>	Marco Venuti <i>#GRA. Public discourses on Twitter on the Gender Recognition Act Reform</i>	Serena Guarracino <i>The sign and the trace: the (play)text in performance</i>	Marco Canani <i>Romantic polyphony in Valley of a Thousand Hills</i>	Esterino Adami <i>Of poets, saints and sinners: constructing the language of postcolonial decadence and heteroglossia in Jeet Thayil's Fiction</i>	Paola Carbone <i>Digital technology, AI and human rights</i>	Giovanna Buonanno <i>Writing and acting across borders: Meera Syal's dramatic monologues</i>
15.30	Gianmarco Vignozzi <i>Involvement in American broadcast politics: a corpus linguistic investigation on TV political interviews</i>	Renato Tomei <i>English for Migration: what kind of English is spoken in the interactions between migrants and operators in the humanitarian sector?</i>	Maristella Gatto <i>Out of the (sand)box: developing translation competence via Wikipedia</i>	Gaetano Falco <i>The dynamic efficiency of cognitive metaphors in economic discourse: how transmedia storytelling can build our knowledge of the Financial Crisis</i>	Giulia Adriana Pennisi <i>Stability and change in legislative drafting techniques in UK legislation. A recent debate on gender-neutral language</i>	Allison Lindsay Steenson <i>Unboxing manuscript ephemera – is it time to rediscover "worthless" literature?</i>	Sara Sullam <i>Narrative composition in Dhomo's fictions</i>	Elisabetta Zurru <i>Cities and ideology in The Enchantress of Florence: an ecostylistic analysis</i>	Sidia Fiorato <i>Artificial intelligence in fairy tales: Merissa Meyer's Cinder</i>	Valentina Castagna <i>(Fe)male roles on the stage: power relations and gender performance in Timberlake Wertenbaker's New Anatomies (1984)</i>
16.00		Lorena Carbonara <i>Nativism, tribalism and possible de-colonizing counter-narratives in the contemporary discourse of migration</i>	Margherita Dore <i>A pilot corpus-based analysis of style in students' non-literary translations</i>	Virginia Zorzi <i>Exploring (unexpected) differences between science and business newspaper articles. From linguistic features to communicative functions</i>	Angela Zottola <i>Narratives of transition: a corpus-assisted sociolinguistic study</i>	Emanuel Stelzer <i>Leaves and lives of paper: reconstructing the works of minor authors. The case of Richard Andrews (1575-1634)</i>	Marta Fossati <i>Journalistic features in Dhomo's prose</i>	Eleonora Fois <i>Translating foreign space and landscape: The Mother by Grazia Deledda</i>	Annalisa Volpone <i>"We have broken those limits": agency, subjectivity and intentionality in the techno-dystopic worlds of Jeanette Winterson's The Stone Gods</i>	Adele D'Arcangelo <i>"Tell me about a complicated man" – Emily Wilson's translation of Homer's Odyssey</i>

16.30	Coffee break									
Panels	ELF: the importance of being frank	Screens in ELT: what's on the box?	Audiovisual translation: the languages of entertainment	Linguistic explorations: the telling signs of language	Multimodality I: the many modes of meaning-making	Books as passports	Decanonizing: classics into popular culture	Translation and the Nineteenth Century	Inheriting and unpacking memory boxes	Displaying selves
Room	Aula Calfura 1	Aula C	Aula F	Aula G	Aula I	Aula E	Aula H	Aula B	Aula Calfura 2	Aula D
Chair	Francesca Bianchi	Silvia Bruti	Jacqueline Aiello	Alessandra Molino	Rosalba Rizzo	Giovanna Buonanno	Rocco Coronato	Roberta Ferrari	Marilena Parlati	Maria Grazia Nicolosi
17.00	Lucilla Lopriore, Silvia Sperti <i>English and beyond: a cross-country investigation of teachers' and learners' awareness of and attitudes to English</i>	Anna Romagnuolo <i>SLiDing into combined language teaching approaches and interdisciplinarity: a multi-project EFL experiment</i>	Silvia Monti <i>Cross-linguistic and cross-cultural encounters on the screen: overcoming linguacultural differences in polyglot films and their Italian dubbed version</i>	Barbara Berti <i>Unravelling interlanguage facts via computational native language identification</i>	Sole Alba Zollo <i>Amstat News: promoting and disseminating the practice and profession of statistics in multimodal genres</i>	Lucia Esposito <i>Shakespeare transmigrating through Brave New World to Westworld</i>	Roberta Zanoni <i>Shakespeare out of the box. Revision and quotation in contemporary advertising</i>	Andrew Brayley <i>Shelley and Dante: translation and adaptation</i>	Lucia Abbamonte <i>Black stories matter. Multimodal representations of a controversial heritage</i>	Paola Baseotto, <i>Self-Narratives, identity formation and the construction of a 'domestic other' in Early Modern England</i>
17.30	Enrico Grazzi <i>The convergence of intercultural communicative competence and ELF in English language teaching</i>	Paola Clara Leotta, Giuseppina Di Gregorio <i>Learning by LOL: a qualitative and quantitative study on the effects of cartoons on English language learning for preschool children and parents</i>	Francesca Raffi <i>Retranslation as resubtitling: studying film translation from a diachronic perspective</i>	Cristiano Furiassi <i>Thinking outside the island: the Americanization of Barbadian English</i>	Cristina Arizzi <i>The integration of textual and semiotic components in the House MD TV series. A multimodal corpus-assisted study of hand movements in teasers</i>	C. Maria Laudando <i>The provocative 'novelty' of Sterne's sentimental 'vehicle': the endless translation and consumption of literary fragments</i>	Francesca Guidotti <i>The novel-as-mashup: re-thinking Jane Austen's classics "out of the box"</i>	Paolo Bugliani <i>A family affair: Montaigne and the Hazlitts</i>	Emanuela Ammendola <i>Cultural perception and stereotypes Translation in Disney movies</i>	Kamelia Sedehi Talebian <i>Witnessing the unspoken truth: on residential school survivors' testimonies in Canada</i>
18.00	Silvia Sperti <i>ELF-oriented mediation strategies in cross-cultural communication: pedagogical implications on ELT</i>	Costanza Cucchi <i>Studying and teaching negotiation discourse: authentic, simulated data and/or films?</i>	Elena Di Giovanni, Serenella Zanotti <i>Via col vento dubbed twice: a mixed-method experiment to evaluate audience reception and appreciation</i>	Monica Turci, Antonella Luporini <i>Taking English Naturalism out of the box: a corpus-assisted analysis</i>	Mariavita Cambria <i>"Languaging out of the box"? Language Studies and the social imaginary</i>	Alessandra Ruggiero <i>"Scored for Irish voices to sing": travelling texts in Brian Friel's Russian plays</i>	Eleonora Ravizza <i>"Put Milton on milk cartons!" Carol Ann Duffy and the popularization of poetry</i>	Maria Luigia Di Nisio <i>"A woman's heart with the will of a man": A. Mary F. Robinson, Greek tragedy and poetry in The Crowned Hippolytus (1881)</i>	Flavia Cavaliere <i>"The power of using your voice"- not just thinking but speaking outside the box. Evaluating Michelle Obama's speeches on race and gender issues</i>	
19.00	Henry Purcell: Dido and Aeneas Sala dei Giganti, Palazzo Liviano									

Friday 6th September 2019

Room	Aula Calfura 1	Aula C	Aula F	Aula G	Aula I	Aula E	Aula H	Aula B	Aula Calfura 2	Aula D
Chair	Roberta Fachinetti	Annalisa Sandrelli	Marina Dossena	Maria Vita Cambria	Maria Grazia Sindoni	Fernando Cioni	Gioia Angeletti	Giuliana Iannaccaro	Marilena Parlati	Lucia Esposito
Panels	BELF communication strategies: from ELT to online interactions	English Eurolect as the institutional lingua franca of the EU	Morphology: more than meets the eye	Stories in ELT: roles, fantasy and narratives	Multimodality II: doing things with words, gestures and ideas	Issues of nation and nationalism	Alternative approaches to Victorian literature	Contemporary fiction: the challenge of topicality	Complex bodies	Siting culture
9.00	Paola Vettorel <i>ELT business materials, communication strategies and global communicative competence in BELF</i>	Annalisa Sandrelli <i>A corpus-based study of deontic modality in English Eurolect</i> Adriano Ferraresi, Silvia Bernardini <i>Lexical simplification in English and Italian Eurolects: convergences and divergences</i> Chiara Degano <i>A terminological perspective on Eurolects: methodological issues</i>	Sara Gesuato <i>To reduplicate or not to reduplicate? Nominalisation patterns of English phrasal verbs</i>	Maria Bortoluzzi, Elisa Bertoldi <i>Storytelling in English L2: Taking teachers and teacher educators "out of" school and university</i>	Silvia Cavalieri <i>Pointing in science: comparing and contrasting spatial deixis in Nobel lecture powerpoint slides</i>	Irene Montori <i>Samson Agonistes in the formation of the English canon</i>	Hugo Bowles <i>The Devil's Handwriting and the Dickens Code - a crowdsourced, digital project</i>	Claudia Cao <i>Changing perspectives in Ian McEwan's Saturday</i>	Anna Gasperini <i>Anatomy of a prejudice: challenging misconceptions about the Victorian penny blood using medical history</i>	Anja Meyer <i>Social media as digital bookshelves: the case of insta-novels</i>
9.30	Valeria Franceschi <i>Communication strategies in professional international digital interactions: an investigation of BELF users' practices</i>	Chiara Degano <i>A terminological perspective on Eurolects: methodological issues</i> Sara Castagnoli <i>Assessing the influence of the English Eurolect on the language of UK domestic law</i>	Elisa Mattiello <i>Formal, semantic and pragmatic motivations for blending in English</i>	Licia Masoni <i>Compelling folk narratives in the EFL classroom: comparative readings of The Peasant's Clever Daughter</i>	Rosalba Rizzo <i>Verbal and non-verbal patterns in TED talks. A multimodal pragmatic perspective</i>	Antonio Bibbò <i>Gian Dauli, Lampedusa and the perception of Irish literature in 1920s Italy</i>	Beatrice Righetti, Silvia Tosetti <i>Alice and the classroom: how Literature can help teaching logic</i>	Elisabetta Marino <i>Re-thinking migrant identities "out of the box" in The Year of the Runaways (2015) by Sunjeev Sahota</i>	Aureliana Natale <i>Minds who think out of the box. Storytelling across cognitive science and the humanities</i>	Laura Santini <i>"Speaking" multiple identities, languages, and aims in a Facebook scrapbook</i>
10.00	Paola Maria Caleffi <i>Communication strategies in business email interactions</i>	Sara Castagnoli <i>Assessing the influence of the English Eurolect on the language of UK domestic law</i>	Stefania Biscetti <i>Pluralia tantum in the lexicon of fashion</i>	Salvatore Ciancitto <i>Overcoming the boundaries of the classroom walls through the use of online role-gaming: a theoretical approach in the use and implementation of Classcraft in English language teaching</i>	Cristina Guccione, Tatiana Canziani <i>Tourism discourse meets migration discourse: a linguistic analysis of mafia-tour promotional websites</i>	Chiara Rolli <i>Trespassing boundaries: Jung Chang's Wild Swans</i>	Saverio Tomaiuolo <i>"A poet is born, not mad(e)": John Clare's afterlives</i>	Maria Elena Capitani <i>A tale of two countries: the shadow of Brexit in Ali Smith's Autumn (2016) and Amanda Craig's The Lie of the Land (2017)</i>	Maria Micaela Coppola <i>Nothing but a pack of neurons? The fictional life of dying neural cells in dementia stories</i>	
10.30	Coffee break									

11.00	AIA General Meeting Aula Calfura 1									
13.30	Lunch break									
Room	Aula Calfura 1	Aula C	Aula F	Aula G	Aula I	Aula H	Aula E	Aula D	Aula Calfura 2	Aula B
Chair	Maria Grazia Guido	Pierfranca Forchini	Sara Laviosa	Lucia Abbamonte	Giovanni Iamartino	Carlo M. Bajetta	Roberta Gefter	Esterino Adami	Eleonora Federici	Mirko Casagranda
Panels	ELF accommodation strategies in migration contexts	Investigating spoken grammar and pronunciation in the American Movie Corpus: research practices and teaching tools	Popularisation and translation: accessibility, acceptability and accuracy	ELT: out-of-the-box experiences	Food and drink: are we really what we eat?	Shakespearean laughter	Crossing borders: genre, gender and race	Reconsidering adaptation	Dis-locating bodies	Beyond the multicultural?
14.30	Thomas Christiansen <i>The dynamics of question / answer moves in ELF spoken discourse in cross-cultural migration domains</i>	Pierfranca Forchini, Francesca Seracini <i>Pronunciation and lexico-grammar in American movies: a study into the correlation of varieties and character traits</i>	Maria Teresa Musacchio <i>Training children to prepare for emergencies through translation: beyond vague notions of clear, effective language?</i>	Maria Rosita Maglie <i>An alternative approach to media in ESP teaching: the case of Ask-the-Expert websites for prospective psychologists</i>	Valeria Monello, Francesca Vigo <i>Passion and affection in soul food discourse</i>	Kent Cartwright <i>Shakespearean comedy and forgiveness: the possibilities of genre</i>	Elena Cotta Ramusino <i>A genre through time and space: Gothic fiction from an Anglo-Irish perspective</i>	Sabrina Francesconi <i>Challenging approaches to audio-visual adaptation: Boys and Girls by Don McBrearty</i>	Silvia Antosa <i>Cross-cultural discourses on desire between women in early 20th century European fiction</i>	Maria Concetta Sigona <i>Sense of belonging and multicultural identity in Caterina Edwards and Licia Canton</i>
15.00	Mariarosa Provenzano <i>Discourse accessibility and ELF reformulation strategies in the Dublin III Regulation. A CDA approach to the original legal text and its popularized versions</i>	Francesca Poli <i>Terms of endearment in pre-2000 American movie conversation: the case of darling and baby</i>	David Mark Katan <i>Recreating narrativity in translation</i>	Annarita Taronna, Laura Centonze <i>Speech (in) act(ion)s. Pragmalinguistic creativity in ELF settings</i>	Sara Corrizzato <i>Qualitative adjectives and the country-of-origin effect in Italian agri-food promotional discourse</i>	Rocco Coronato <i>Knock on wood. Unromancing the forest in As You Like It</i>	Ester Gendusa <i>Questioning the canon and re-centring the female colonial subject: the trope of travel in Mary Seacole's Wonderful Adventures and G.B. Shaw's The Black Girl in Search of God</i>	Eleonora Sasso <i>Trespassing cultural boundaries in audiovisual media: Aboriginal female discourse and cultural heritage in Maïna</i>	Giuseppe Balirano <i>The role of queer icons in contemporary LGBTI+ re-positionings</i>	Alessia Polatti <i>Caryl Phillips and his subversive "female" re-writings: beyond literary (neo)colonialism</i>
15.30	Pietro Luigi Iaia, Lucia Errico	Ivano Celentano <i>Terms of endearment in post-2000 American</i>	Jekaterina Nikitina	Chiara Astrid Gebbia	Elena Manca <i>Figurative language in wine</i>	Alessandra Petrina	Carla Tempestoso		Emilio Amideo <i>Rethinking the human: the use of</i>	Maria Grazia Nicolosi

	<i>The promotional representation of modern and ancient sea-migrations through English as a Lingua Franca. Defining #anormalife</i>	<i>movie conversation: the case of honey and baby</i>	<i>On the definitory crossroads: legal, medical and popularized definitions of (human) gene editing</i>	<i>Metaphorical competence in the classroom: a pilot study</i>	<i>tasting notes: analysing and translating cross-linguistic behavior</i>	<i>'A huge translation of hypocrisy': representation and translation in Shakespeare</i>	<i>Walking on thin gender line: transgender identity and gender fluidity in MacCabe's Breakfast on Pluto</i>		<i>animal metaphors to language the utopianism of the black queer existence</i>	<i>"She Lives Now in Two Worlds": re-placing the embodied other in Caryl Phillips's The Lost Child</i>
16.00	Plenary – Aula Calfura 1 Ian Johnson <i>'Pat alle þe costages...be mad good of þe box': Medieval English Textuality Outside Inside</i> Chair: Alessandra Petrina									
17.00	Coffee break									
Room	Aula Calfura 1	Aula C	Aula F	Aula G	Aula I	Aula H	Aula E	Aula B	Aula Calfura 2	Aula D
Chairs	Lucilla Lopriore	Silvia Bernardini	Marco Venuti	Erik Castello	Katherine Ackerley	Maria Micaela Coppola	Elisabetta Marino	Pierpaolo Martino	Laura Tosi	Marilena Parlati
Panels	ELF: challenges and new paradigms for native and non-native teachers, insights from the language classrooms and implications for teacher education	Translation: approaches, perspectives and reflections	Multimodality III: even more modes of meaning making	ELT: inclusion and CLIL	English in academia: teaching, learning and research	The long shadow of Virginia Woolf	Space and the city: travel and the sense of space	Rhythm and sound	In and out of school	Borders of the human
17.30	Lucilla Lopriore, Enrico Grazzi <i>ELF & WE awareness in ELT: an insight into non-native Italian teachers' attitudes and identities</i>	Sara Laviosa <i>Straying beyond the boundaries of James S. Holmes's map of translation studies: a multilingual approach to English language studies (ELS)</i>	Maria Grazia Sindoni <i>How linguistics can change the world: a critical multimodal discourse analysis of hate speech in British tabloids</i>	Nicoletta Simi <i>The processing of concrete and abstract words in Italian young adults with dyslexia who learn English as a second language</i>	Antonio Fruttaldo <i>Stance and evaluative resources in the construction and negotiation of an ELF identity in ESP contexts: a corpus-based genre analysis of EURAM conference proceedings</i>	Annalisa Federici <i>Was she really a snob? Virginia Woolf, the "Battle of the Brows" and popular culture</i>	Francesca Di Blasio <i>Antipodes of the mind. Early modern traveling and thinking</i>	Andrea Fenice <i>Questioning definitions: the challenge of rhythm analysis</i>	Claudia Alborghetti <i>Far West: how Pacifico Fiori taught American history to English readers. Translated and rewritten by Susan Cannata</i>	Valentina Adami <i>Mythology out of the box: posthuman myths of origin in feminist speculative fiction</i>

18.00	Marina Morbiducci <i>Exploring ELT practices, teachers' professional profile and beliefs: what implications for the classroom?</i>	Annalisa Bonomo <i>Metalinguistic awareness and text dissemination beyond linguistic borders: the role of self-translation in the multilingual continuum of some migrant writers with Italian descent</i>	Letizia Cirillo <i>Crossing the boundary between written and spoken academic discourse: the pragmatics of quoting gestures in disciplinary knowledge making</i>	Fabio Ciambella <i>CLILing in and out of the box: the discourse of historiography in CLIL history textbooks</i>	Marta Guarda <i>"I think it's important that not only English is seen as the academic language": challenging English-only ideology in Italian higher education?</i>	Elisa Bolchi <i>Thinking as outsiders. From Virginia Woolf's Three Guineas to Rojava Three Cantons</i>	Greta Perletti <i>"The stream of life that will not stop": the palimpsestuous nature of the streets of London</i>	Enrico Reggiani <i>Textual soundscapes in the 1892 version of Yeats's Countess Kathleen</i>	Omar Khalaf <i>When language teaching goes outside the box. English learning and censorship in fascist and post-liberation Italy</i>	Douglas Ponton <i>Stammering and singing in popular culture; a study of emotional effects</i>
18.30	David Newbold, Silvia Sperti <i>Shifting scenarios of ELF and EMI in Italian universities: what role for the collaboratori linguistici?</i>	Katia Peruzzo <i>National court decisions and legal translation training: reflections on a parallel corpus of Italian Constitutional Court judgments</i>	Cinzia Spinzi <i>Visual art translated into words. A cross-cultural study of analogies in museum audio descriptions</i>	Letizia Cinganotto <i>LOCIT model for language awareness</i>	Claudio Bendazzoli, Alessandra Molino <i>English Medium Instruction between myth and reality</i>	Cristina Carluccio <i>Walking across women's literary bridges in a transnational scenario: Virginia Woolf with (and through) Victoria Ocampo</i>	Camilla Del Grazia <i>"Neither here nor there": rhetorics of contemporary fantasy and the city</i>	Maria Cristina Petillo <i>From Arrigo Boito's libretto to English surtitles for the stage: Falstaff by Giuseppe Verdi</i>		Anna Anselmo <i>Remediating the dead body: shapes of the after-life</i>
20.00	Conference dinner: Ristorante Zairo, Prato della Valle									

Saturday 7th September 2019

Panels	Syntax: frames for meaning	There's no thorn without a rose - challenges for language, opportunities for translation?	Dictionaries and terminology: usage and patterns	Now for something completely different: variety is the spice of life	Boxing and unboxing: tradition and modernity in early twentieth century English literature	Approaching political writing with linguistic tools	Approaching literary texts: linguistics and psychoanalysis	In and out of frames	Mapping territories
Room	Aula Calfura 1	Aula C	Aula F	Aula G	Aula E	Aula B	Aula H	Aula D	Aula Calfura 2
Chair	Pierfranca Forchini	Roberta Facchinetti	Maria Teresa Musacchio	Giuseppe Palumbo	Maurizio Ascari	Massimo Sturiale	Carla Dente	Fiona Dalziel	Silvia Antosa
9.00	Carla Vergaro <i>Regularity and creativity in the complementation patterns of English illocutionary shell nouns</i>	Viviana Gaballo <i>Translation in CLIL: mission impossible?</i>	Elisabetta Lonati <i>"GRAMMAR, or the consideration of LANGUAGE": metalinguistic assumptions in 18th-century British dictionaries of arts and sciences</i>	Liis Kollamagi <i>Corpus stylistics – resource for analysing style changes in translation</i>	Gerardo Salvati <i>Out of the frame: the sonic quality of James Joyce's and Virginia Woolf's fiction</i>	Elisabetta Cecconi <i>Populism in the English Civil War propaganda discourse. A corpus-based study of the Parliamentarian Mercurius Britannicus (1643-1645)</i>	Irene Ranzato <i>Accented Shakespeare: linguistic and translational insights into the use of dialects in Shakespearean films</i>	Pierpaolo Martino <i>From Velvet Goldmine to The Happy Prince: portraying Oscar Wilde's outsiderhood in contemporary cinema</i>	Nicoletta Brazzelli <i>Geography "invading" fiction: Wuthering Heights as a case study</i>
9.30	Roberta Mastrofini, Marco Bagli <i>The metaphorical shift in English light verb extensions</i>	Denise Milizia <i>Out-of-the-box politics in Europe and beyond: moving forward or backward?</i>	Valeria Fiasco <i>A novel approach to term extraction from a domain-specific corpus: compiling a trilingual fashion glossary</i>	Francesca Ditifeci, Ilde E. D. Kantzas <i>A diachronic analysis of variations of the English Language in the Bible: towards a new simplified, monosemic language?</i>	Debora A. Sarnelli <i>Murder and modernity: the golden age of detective fiction as lowbrow modernism</i>	Marco Barletta <i>Ernesto Maltra...ttato: the translator as 'opposing lawyer' and as 'counter-attacker'</i>	Francesca Bianchi <i>Does Dickens do it differently? A corpus comparison of suspended quotations in Jane Austen's and Charles Dickens' novels</i>	Luisa Marino <i>Dis-covered. Book cover design and the representation of African female narratives in Chimamanda Ngozi Adichie's books</i>	Tiziana Ingravallo <i>Across borders: Charlotte Smith and the émigré novel</i>
10.00		Mirella Agorni <i>Moving languages, texts and cultures across intangible borders: Translation Studies and the role of intercultural mediators as agents of history</i>	Laura Diamanti <i>Slanguage from the younger generation of London: an analysis of linguistic corpora and online dictionaries</i>	Christina Samson <i>Letters in conflict. A corpus linguistic analysis of point of view during Indian mutinies</i>	Monica Manzolillo <i>Forcing back into the box: T. S. Eliot's preface to Djuna Barnes' Nightwood</i>	Cristina Gamberi <i>Autobiography as a contested genre. A gender and postcolonial reading of Doris Lessing's Alfred and Emily</i>	Angela Leonardi <i>"Depression on a screen": The Love Song of J.A. Prufrock in the light of current psychometric theories</i>		Valentina Boschian Bailo <i>Communicating environmental migration: strategic representations</i>
10.30	Coffee break								
11.00	<p>Plenary – Aula Calfura 1 Anna Mauranen <i>The speech stream flows fast towards us as we listen - how do we manage to make sense of it?</i> Chair: Maria Teresa Musacchio</p>								
12.00	Announcement: AIA new executive board and concluding remarks								